

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan

青少年版

世界经典文学名著博览

百万英镑

【美】马克·吐温 著



YZLI0890124365

上海人民美术出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Bai Wan Ying Bang

百万英镑

原著：【美】马克·吐温 编译：王 军

· 青少年版 ·



YZLI0890124366

上海人民美術出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

百万英镑 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著; 王军编译. —上海: 上海人民美术出版社, 2011.5

(世界经典文学名著博览: 青少年版)

ISBN 978-7-5322-7254-9

I. ①百… II. ①马… ②王… III. ①中篇小说—美国—近代—缩写 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第057328号

出 版 人 / 李 新

执行出版人 / 李明虎 游安良

美 术 指 导 / 翁子扬

封 面 完 成 / KINGRUN株式会社 (日)

丛书主编 / 张 语 付 路



■百万英镑——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 王 军

责任编辑 / 申 军 武华栋

封面绘画 / 【日】太田知惠

插图作者 / 鸦色天堂

设计制作 / 王 超 夏丹丹

出版发行 / 上海人民美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 合肥银联文化投资有限公司

开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 13 彩色插图 / 12幅

版次 / 2011年6月第1版 第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5322-7254-9

定价 / 14.50元

版权所有 侵权必究

前 言



马克·吐温，1935年出生于美国，是著名的幽默大师、小说家、作家，19世纪后期美国现实主义文学的奠基人。

《百万英镑》叙述了这样一个离奇的故事：

穷小子亨利·亚当斯因为一次偶然的机会获得了一张不能兑现的百万英镑支票。按照常理，这张支票虽然数额巨大，但是因为不能兑换，并无实际用途。可是，在充满拜金主义的20世纪英国，围绕这张百万英镑却发生了一系列荒诞而又引人捧腹大笑的事情。亨利因为这张支票而谋得一个好的职位，并获得一笔不菲的钱财，还获得美人芳心，因此而变得青云直上、飞黄腾达起来。故事虽然是以喜剧收场，却让人感叹万分。

另外，本书还加入了马克·吐温另外一些中短篇小说，这些小说虽然没有百万英镑那样为世人所熟知，却依然十分精彩。

《案中案》这篇小说里，作者记叙了一桩不幸的婚姻悲剧背后的那颗温情复仇的心，将人性中残忍、复杂的一面彰显出来，令人唏嘘不已。

在《败坏了赫德莱堡的人》中，马克·吐温收起了笑脸，辛辣地讽刺了那些道貌岸然的正人君子们虚伪的面孔。

《我给参议员当秘书的经历》、《我最近的辞职》等故事，涵盖了当时英国社会生活的方方面面，揭露了资本主义制度下丑恶、肮脏的灵魂，讽刺了不同阶层人物虚伪的面具下掩藏的拜金主义和腐朽思想。这些故事都体现了马克·吐温幽默滑稽的独特风格，读来趣味横生，令人捧腹大笑。

翻开这一篇篇精彩绝伦的文章，我们不仅能感受到幽默的乐趣，更能体会到社会的哲理，它也引导我们深入地思考人生。

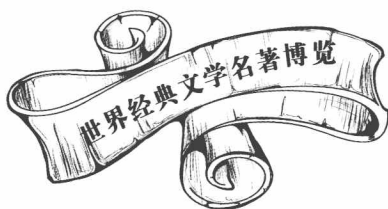
编 者

2011年3月



目录

百万英镑·····	1
案中案·····	31
败坏了赫德莱堡的人·····	100
一个好孩子的故事·····	149
我给参议员当秘书的经历·····	155
我最近的辞职·····	164
和移风易俗者同行·····	173
神秘的访问·····	192



百万英镑

我得告诉你一件事儿，这件事儿就发生在不久以前，当时我完全被蒙在鼓里，不过后来我终于明白了。那就是在两天前，两个兄弟曾经因为一点矛盾而争吵了起来，据说当时还闹得不可开交。后来两人终于达成协议，打算通过打赌的方法来解决这次冲突。在当时的英国，打赌是人们用来解决问题的最常用的方法。

不知道你是否听说过，英格兰银行曾经为了一笔特殊的买卖发行了两张面值为一百万英镑的钞票。但是后来令人奇怪的是，这两张钞票只有一张被用掉并且注销了，而另外一张被完好地保存在银行的金库里，没有人知道是什么原因。这两兄弟就在准备打赌的时候突然想到了这件事儿，因此他们决定就拿这件事来打赌。

哥哥首先提议说：“如果一个孤苦伶仃的外乡人流落到了伦敦，他很聪明又很诚实，他手里拿着这张一百万的钞票，但是他却无法证明这张钞票是属于他的，而且他除了这张钞票外一无所有。我们就来赌他的命运到底会怎样。我赌他会死掉，你认为呢？”

“我赌他不会死掉，他靠这张钞票肯定可以至少生活一个月，而且还不会被逮捕。因为他聪明、诚实。我愿意拿两万英镑跟你打赌。”弟弟胸有成竹地说。

“好！但是，他这一百万英镑却不能用出去，因为只要他把它用来买东西或拿到银行兑换就马上会被逮捕。所以我赌他会饿死。”哥哥也一副信心十足的样子。

兄弟俩在达成协议后，弟弟就马上到了那家银行买回了那张钞票。紧接着他又让他的一个书记按照他口授的内容写了一封信。最后哥俩就守候在窗前等待那个合适的人的出现，然后把这封信交给他。看，英国人就是这样的爽快而且大胆。

时间一天天过去了，从他们面前经过的人也不计其数，但就是没有一个合适的。要么是聪明而不够诚实，要么就是诚实而不够聪明，有的虽然两个条件都具备，但又不够穷。总之，那个理想中的人选始终没有出现，直到我的出现才改变了这种局面。他们不约而同地选定我做他们打赌的对象，因为他们认为无论在哪方面我都符合他们的条件。他们问的问题，我都一一作答。最后他俩相视而笑，对这意味深长的笑容我感到有点莫名其妙。后来他们给了我一封信，让我拿回去认真地看，我更感到莫名其妙了。我问他们是怎么回事，他们却说你

看了信就会明白的。一种被愚弄的感觉油然而生，但是我却没有能力反抗，因为以我当时的处境，对于有钱有势的人的侮辱是只能忍气吞声的。

我从那豪华的房间里出来了，肚子还是一如既往地饥饿，我突然想到了那个掉在沟里的梨。可是等我再去寻找的时候，那梨却不见了。辘辘的饥肠让我对那两个人更加反感，所以我一走到他们看不见的地方就拆开了那封信。天啊，里面居然装着钱！这意料之外的收获让我顿时改变了对他俩的看法。我立即把信和钞票塞进了口袋里，飞奔到了离这儿最近的一家餐馆里。菜一上桌子我就狼吞虎咽地吃了起来，直到再也吃不下时，我打开包拿出了钞票。当我定睛看那钞票的时候整个人都被吓懵了。一百万啊，我简直不敢相信！等我清醒过来的时候，看见餐馆的老板正盯着那钞票一动不动，眼里散着金光，一副垂涎欲滴的样子。于是，我计上心来。我漫不经心地把钞票递给他让他找钱。他打了个激灵，连忙摆手说找不开。我硬把钱塞给他让他找，他却连碰都不敢碰一下，好像这张钞票就是上帝，神圣不可侵犯，只能让人远远地仰望。

“真是不好意思，我因为出门出得急，所以没带别的零钱。你看，能不能再想想办法把这钱换开？我实在不想拖欠贵店的钱。”我满脸歉意地说。

“哪里哪里，没什么拖欠不拖欠的。您能来小店是小店的荣幸！这点点小钱记在账上就行了，以后还期望您的大驾光临呢！以后只要有需要，随时过来，本店对于您这样的贵人永远都是欢迎之至的！我

知道像您这样尊贵的人都会有一些特别的爱好，您现在穿着破烂的衣服肯定是为了好玩。虽然穿得破破烂烂的，但是我一看就知道您不是那种下贱的人，因为您身上始终散发着一一种尊贵的气质。”老板满脸堆笑地说道。

“可是你就不怕我走了就永远都不回来了吗？”

“怎么会！我尽可以等，只要您方便，什么时候来都行！”他装作满不在乎地说。

就在这时，一位顾客进来了，他连忙示意我赶快把那张巨额钞票藏好，同时殷勤地把我送到了门外。

我一到门口，拔腿就跑，我要去找那两个兄弟让他俩解决这个棘手的问题。我可不是白痴，这张巨额钞票肯定会让我缠上满身的麻烦的，说不定还会因此丧命。因为就当时的人们而言，是绝对不会轻易相信有人会把一张一百万的钞票当做一磅给一个流浪汉的，他们一定会对我嗤之以鼻并让警察把我抓起来。我可不想享受这无妄的牢狱之灾，所以我立即就跑去找那两兄弟。我步履匆忙，心里紧张极了，总感觉会有什么意料之外的事要发生。当我走到那所房子的时候，尽量让自己保持冷静。我按了门铃，出来开门的还是刚才那个仆人。

“我要见那两位先生。”我尽量冷静地说道。

“他们有事出门了，你改天再来吧！”他敷衍地说道。

“那他们去哪了，什么时候能回来？”

“不清楚。也许到大陆去了吧！至少得一个月才能回来。”

“可是，我真的有紧急的事情需要见他们。你知道他们是从哪条路去的吗？”

“我也说不准。”

“你能不能帮我想想办法让我早点见到他们，因为这件事在事关重大。”

“先生，很抱歉，我也无能为力！”

“那他们的家人呢？你知道在哪儿吗？我只要见他们家里的一个人就行了！”

“家里人也都走了，出门好几个月了，应该是去埃及和印度了吧！”

“这里出了一个很大的错误，我想如果他们发现的话，不等天黑就会回来的。如果他们回来的话请务必告诉他们我来过。同时叫他们不要着急，因为我会把错误纠正过来的。”

“好的，如果他们回来的话，我一定告诉他们，不过我想他们是不会回来了。因为他们说过你一个小时内一定会回来的，同时叫我一定告诉你，他们会准时等着你回来的。叫你不要太担心。”

谁能告诉我这到底是怎么回事！我简直被搞糊涂了，一切都那么不可理喻。“准时”是什么意思？谁能告诉我！天啊！我想等我看了那封信就会明白的吧！于是我急忙拿出了那封信。信上这样写道：

我们从你的外表上看起来，你是一个聪明且老实的人。而且你一定很穷，同时还是个异乡人。正如你看到的那样，这信

封里装了一笔钱。我们把这笔钱借给你，期限是一个月，同时不收取任何利息。期满的时候，你到我们这儿来了结。没有事先跟你说明的是，我们拿你打了个赌，内容你不必知道。如果一个月过后你能如约而至，你将会得到我的职权范围内的任何一个职位，这也算是对你的补偿。好好把握这次机会吧！

信上没有日期，没有时间，也没有签名！

我终于知道这其中的原因了，这下可惹下麻烦了！你是一开始就知道这原因的，可是我当时却什么都被蒙在鼓里。我不清楚他们是出于帮我的目的还是有意想要害我，一切对于我而言都是那样地深不可测，我当时简直就是手足无措。于是我决定到公园去坐一下，好把整件事情想个明白。

大概过了一个小时，我终于把这件事情理出了一个头绪，事情应该是这样的。

他们俩就是拿我打了一个赌，也许是出于好意也许是出于歹意，不过不管怎样，这都不是我能控制得了的。那就顺其自然吧，不管他们拿我打了一个什么样的赌，不管他们出于什么样的居心。但是能肯定的是，我如果把这张钞票拿到英格兰银行去重新存入它的主人的账上，他们一定会照办的，因为他们一定知道这兄弟俩到底是谁。可问题的关键是，他们一定会问我是怎么把这张钞票弄到手的，而这个问题又不是我能回答的。要是我实话实说，他们一定会毫不犹豫地把我送进难民收容所；但要是我撒谎的话，说不定情况会更糟，可能我就只能在监狱里度过我的余生了。而且如果我拿着这张钞票去任何一家

银行抵押贷款或存进去，我想结果也会同样糟糕。结论就是这张钞票我只能随时随地都带在身上，直到他俩回来的时候才能解脱。这张表面看似金光闪闪的巨额钞票对于我而言却毫无实际用处，相反，它还是一个巨大的负担。而对于他们，却不会有任何的损失，因为无论我怎样处置这张钞票，他们都会安然无事的。我即使把它送给别人，人家也不见得会要，因为聪明人都知道，一张巨额钞票从天而降不是什么好事。所以我还得继续像以前一样靠乞讨度日。不过，从这件事来看，唯一的好处就是一个月后如果我足够幸运的话，会得到一个相当不错的职位，这也是我获得的唯一的心理上的安慰。

一想到那个诱人的职位，我的心就沸腾起来了，那会是一个相当不错的职位，薪金一定会很多，到时我就可以摆脱这难堪的乞丐身份了。一个月以后一切都会变得相当美好。因此我又对生活充满了期待和信心，心情也随之变得愉悦多了。不知不觉我就走到了一个服装店门口，我低头看了一下自己身上这褴褛的衣衫，不觉有些难堪。我怀着一种强烈的渴望想要一套合身的衣服，可一想到自己除了这一百万以外就一无所有，不觉又有些退缩了。但是这种诱惑太强烈了，于是我还是不由自主地走了进去。我先问了一个店员有没有一套因为不合身而被客户拒绝的衣服，那个人在我身上扫了一眼，爱理不理地向另一个人指去。我向那个人走过去，又问了一遍有没有做的不合身的客户不要的衣服，他一声不响地点点头又把我交给了另外一个人。我又向那个人走过去，他让我先等一下。我等了大概半个小时，他终于把手头的事情办完了。于是他领着我到了一间偏僻的小屋里，在一大堆别人不要的衣服中拿了一件最差劲的给我。我往身上套了一下，勉强

还可以，虽然不是很合身又不太好看，但总是新的，所以我很想把它买下来。我鼓足了勇气问他能不能通融一下，让我过几天来付，因为我身上没带零钱。他用轻蔑十足的口吻说道：“哦，是吗？我早就料到你会这样说，像你这样的人我见多了。像你这样的富人当然不会带零钱喽！”

我顿时感到屈辱难当，所以我火冒三丈地说：“你都是习惯以貌取人的吧！不过我得告诉你，你的判断是错误的，我只是不想让你们为难，怕你们实在找不开。”

“我并不是有意中伤你，你也不必摆出一副教训人的样子。至于我们是否找得开也不是你该担心的事儿，你只管拿出钱来，我们一定找得开。”他仍旧摆出一幅高傲的架子说道。

我把钞票递给了他让他找钱，他微笑着接了过去。可是当他看清楚钞票面值的时候，笑容顿时僵硬在了脸上，一张原本生气十足的脸一下子变得死气沉沉。笑容凝固在他的脸上，就像被胶布硬粘上去的一样，没有光彩只有折痕。他保持着这种表情足有一分钟，我还是第一次看到有人陷入了这样窘迫的境地还能保持着这样僵硬的笑容。他一动不动地站在那儿，这奇怪的举动终于引起了老板的注意，老板急忙跑过来问：“是怎么一回事？”

我说：“没什么，我正等着他找钱呢。”

他倒抽了一口气连忙爽快地答应了。不过当他看清楚那个叫托德的小店员手上拿着的钞票的数额后却呆了一下，但只是一下而已。

他马上便发出了轻快的笑声，在那堆不起眼的衣服里翻了两下随即像是责备却又像是自言自语地说道：“托德，只有像你这样的笨蛋才会把一个百万富翁带到这一堆不起眼的衣服跟前。真是够蠢的，一个富翁怎么会瞧得上这种劣货呢？要是我们都像这样接待顾客，恐怕早就关门大吉了。还好这位贵客大人有大量也不跟你计较，你真幸运！不然有你好受的。先生，您怎么能穿这样不配你的衣服呢！请赶快脱下来，都是托德的错，他有眼无珠。快看看这款亮丽的衣服，又舒适，又高贵，完全适合您的身份。您可别小瞧它，这可是一位外国公爵定做的，就是哈利法克斯公国的亲王殿下。我想像您这样有身份的人，应该接触惯了这样的人物。后来因为公爵的母亲仙逝了，所以只好把这套高贵的衣服放在这儿而改做了另外一款丧服。哎呀！先生，您看，多适合啊！完全就是量身定做嘛！定做的也还不一定那么合身呢！真是完美极了，我一辈子还没缝过像这样的得意之作呢！”

我照了照镜子，镜中的那个人是我吗？我都快认不出来了，真是人靠衣装啊！我立即表示非常满意。

“那好，先生，您看您先将就穿着这一套。来，让我给您量量！托德，快拿笔过来，别让贵客久等了！哦！腿长三十二……快记啊！”我还没搞明白的时候他已经把我的身高啊，腰围啊，其他什么的都量好了，同时还服务周到地吩咐店员赶快帮我赶制晚礼服、衬衫以及便装。反正只要是他能想到的他都做了。后来就在他埋头计算的时候，我意识到我说话的机会到了。于是我赶紧说：“我除了这张钞票外没有其他零钱，你帮我定做这些衣服的钱我现在肯定不能

“先生，不对！我得纠正您一点，不是无限期应该是永远才对！托德，快把这批货赶出来给这位贵客送上门去！其他的小主顾就让他们等一等吧，反正他们也不急！来，先生，麻烦您把住址写一下，我们好给您送到贵公馆，您再耐心地等几天就好了，就几天！”

“我现在正忙着搬家，等弄好之后再把地址给你吧！”

“您说得对，您说得太对了，还是您有见识！先生来让我亲自送您出去吧，再见，您好走！”

说实话，我还真不得不佩服这人的随机应变能力。

我想你应该能猜到这以后发生的事情了吧！对，正如你想的那样，我老是拿着这张巨额钞票去叫人家找钱，结果都不出所料，别人都当我是百万富翁而殷勤地款待我。没出一周，我就把该买的东西买齐了，一切的奢侈品和讲究的东西我一应俱全。我搬到了一家豪华旅馆住了下来，就在汉诺威广场那儿，据说那地方是不接待普通客人的。我除了早餐外都是在这所金碧辉煌的旅馆里享用的。我早餐会到哈里士小餐馆那儿，还记得吧！那儿是我靠着一百万英镑吃第一顿饭的地方，这对于我来说是有纪念意义的，因为就是从那之后我的日子才有了这样翻天覆地的变化。一切都这样顺利地进行着，我的到来为哈里士招揽了很多生意，久而久之，人们都知道有一个口袋里装着一百万英镑的令人捉摸不透的富翁经常光顾那儿了。这个原本生意冷清的小饭店现在可出名了，人们都来光顾它，每天到这儿的人络绎不绝，生意一下子变得红火了，老板脸色也变得红润起来，整天都眉开眼笑的。哈里士非常感激我，因为我的到来改变了这破败的小饭馆

儿的命运。因此他老是塞钱给我用，无论我怎么拒绝，他还是硬塞给我。所以虽然我是一个穷光蛋，却老是财源不断，就像一些真正的有钱人一样，手里的钱老是花不完。

我虽然这样顺其自然地过着安逸的日子，但心里还是有些放心不下。怕早晚有一天会被人识破，那时肯定会为此而付出惨痛的代价。不过转念一想，既然已经做了就不要再后悔，因为现在后悔也没用了。虽然这样试图安慰自己，可是恐惧和欢乐这两种截然不同的情绪却一直在我脑海中搏击着。到晚上寂静无人的时候，恐惧就会打败欢乐从而在我脑海里占据主导地位，使我老是告诫着自己，威胁着自己，害得我彻夜难眠。可是一到白天，这种恐惧的情绪就消失得无影无踪，欢乐随即取而代之了，因为纸醉金迷的享受生活总是会让人忘乎所以的。

这样的我不久后居然成为全世界最大都会的鼎鼎有名的大人物，仅凭这一点就足够让我得意忘形的了。不管是英国的还是苏格兰的或是爱尔兰的报纸，只要你随便拿起一份，你总会发现关于那个“随身携带着一百万英镑的怪人”的报道。有趣的是，最开始关于我的报道总是被安插在“奇闻异事”栏的最下面；后来被排在了爵士的前面；再后来又在男爵之上，以此类推，随着名气的不断增大，我在报纸上的地位也随之不断上升，直到高到不能再高，因为到最后我已经居于所有王室之外的公爵之上了，这就意味着除了大主教，我比所有的宗教界的人物都要高出一截。这对于我而言完全是抬举了，而且举得还颇高。这只是在报纸上站的位置，现实中我最多只能算得上是个风云